



Alfredo Ramírez C.

“Mochalchiu yau/Tu chalchihuite se va”

p. 175-179

Pilar Máynez

Lenguas y literaturas indígenas en el México contemporáneo

México

Universidad Nacional Autónoma de México
Instituto de Investigaciones Históricas

2003

190 p.

Cuadros

(Serie Totláhtol, Nuestra Palabra 5)

ISBN 970-32-1012-0

Formato: PDF

Publicado en línea: (día mes año)

Disponible en:

http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/414/lenguas_literatura.html

D. R. © 2018, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



XX

MOCHALCHIU YAU

TU CHALCHIHUITE SE VA

ALFREDO RAMÍREZ C.

Alfredo Ramírez C., originario de Xalitla, municipio de Tepecoacuilco, Guerrero, es etnólogo y trabaja actualmente en la Dirección de Lingüística del Instituto Nacional de Antropología e Historia. Ha realizado estudios sobre códigos nahuas. Algunos de sus poemas han sido publicados en la revista de *Estudios de Cultura Náhuatl*.

FUENTE: *In yancuic nahua tlahtolli (Nuevos relatos y cantos en náhuatl)*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, 1989 (Totláhtol. Nuestra Palabra, 3), p. 58-59.



NÁHUATL

Aman otihuetz ihuan timococohua'
otihuetzito'campa'miac huiztli'
itic zoquiatl
motlacayo'aman yezquiza'
quen nicnequizquia nichocaz mohuan'
pampa nehua' no' onicmat
tlin aman tehua' ticmaztoc
aman timococotoc
ihuan timoyolcöcotoc
aman quiahui' ihuan nochi' xoxohqui'
aman xihutli ticatequia' ica mixayo'
aman nochi' yau tlatzintlan
nochi' mixayo' peyahui' ihuan notlalohua
aman nicnequizquia nichocaz mohuan
ihuan zepan ticatequizquian xochime ica tixayo'
tleca otiquixmat ihuan tleca oniquixmat
un tlin otiquixmat
zano' yehua' oniquixmat
un chalchihuitl tlin tehua' tictlazotlaya'
miaque quitlazotlayan
ihuan yehua' quitetemohuaya' ichalchiu
un chalchihuitl tlin xquemam quinamiquiz
un chalchihuitl tlin yehua' quitetemohua'
xoquitla xocnezin
ihuan ihcon'caz noziauhcahuaz
pampa aman xocquichihuan chalchiuhte
un tlin yehua' quita' chalchihuitl
zan tlapahli xoxohqui'
aman mochalchiu oticpolo
ihuan yehua'no' oquipolo ichalchiu
aman xmotlali' ihuan xquita' mochalchiu



Ahora has caído y te dueles,
fuiste a caer donde hay muchas espinas,
dentro del agua lodosa.
Tu cuerpo ahora sangra;
cómo quisiera llegar a llorar contigo
porque yo también sentí
lo que ahora tú estás sintiendo:
Ahora estás doliente
y de tu corazón también te estás doliendo.
Ahora llueve y todo reverdece,
ahora riegas el bosque con tus lágrimas,
ahora todo se va hacia abajo,
todas tus lágrimas resbalan y corren.
Ahora quisiera llegar a llorar contigo
y que juntos reguemos las flores con nuestras lágrimas;
por qué lo conociste y por qué conociste y por qué lo conocí,
eso que tú conociste
es lo mismo que conocí;
ese chalchihuite que tú amabas
muchas lo deseaban;
y él busca su chalchihuite,
ese chalchihuite que jamás encontrará,
de esos chalchihuites que busca
ya no se ven, ya no surgen
y, probablemente, así llegará a cansarse.
Porque ahora ya no se hacen chalchihuites
de ese chalchihuite que él ve
es sólo tono verdoso.
Ahora perdiste tu chalchihuite
y él perdió también su chalchihuite;
ahora siente y aprecia tu chalchihuite



pampa yehua' nochipa' quipolohua'
éaman ticmati' tleca xonicnec onimitzixmat?
pampa zepan titlayohuizquian
ihuan nehua' xocnicnequi' nitlayohuiz
mazque aman nitlayohuitoc
pampa amantzin nicmzotoc quenon titlayohuitoc.



porque él siempre los extravía.
Ahora ¿sabes por qué no quise conocerte?
porque juntos sufriríamos
y yo no quería llegar a sufrir,
aunque ahora estoy sufriendo
porque en este momento me estoy dando cuenta cómo te encuen-
tras sufriendo.



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS